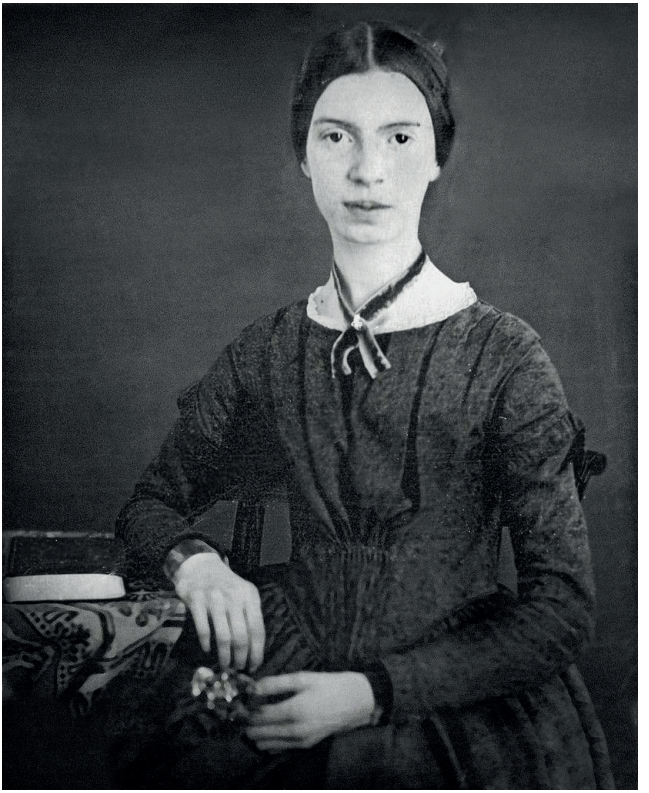
Эмили Дикинсон
Стихотворения

Emily Dickinson
Poems



1830–1886

Emily Dickinson

Poems

Эмили Дикинсон

Стихотворения

Перевод с английского
Роза Лермонтова

Донецк
2018

КРАСОТА СЛОВА

Никакая красота невозможна без обращённости сердца к небу, но, чтобы понять это, нужно самому увидеть высокую красоту. И теперь у читателей есть ещё одна такая возможность — чтение переводов Эмили Дикинсон, созданных замечательной поэтессой Розой Лермонтовой. Уже одна только обращённость Розы к сложнейшим стихам Эмили говорит сама за себя. Роза из тех, кому, подобно Паустовскому или той же Дикинсон, неинтересно говорить о зле, её влечёт подлинный свет. Читая эти стихи, мы не заметим времени — всё окажется словно в неком волшебном царстве, которое и есть настоящая жизнь и где время перетекает в чудесную вечность. У поэзии всегда есть свойство — явить суть бытия, стереть случайные черты и открыть мир как гармонию и как сказку.

Роза в своём поэтическом творчестве вобрала в себя много любимых ею классических авторов и они, наставляя и поддерживая из глубины веков, помогли ей прийти к своему стилю, который узнаётся и в переводах, не мешая Эмили Дикинсон звучать на своём языке – где всякая земная малость ценна в перспективе неба и лишь оттуда получает своё окончательное осмысление и оценку. Однажды Розу спросили, какие поэты на неё особенно повлияли, мне тогда вспомнились слова Сильвии Бич, современницы Хемингуэя, которая остроумно заметила, что никакой глубокий поэт не проводит ночи в напряженном размышлении о том, кто в наибольшей степени повлиял на его творчество. Они все органично вплетаются в душу, содействуя росту, словно почва для юного дерева.

Роза — поэт красоты и всё рядом с ней тоже становится красивым и светлым. Както мы ехали домой после одного из поэтических вечеров Розы, и я спросил друга, какое впечатление произвёл на него этот вечер? Он задумался и сказал: «Было так спокойно и мирно в сердце, как в храме». И, думаю, вряд ли можно услышать в этом мире бóльшую похвалу.

И, думаю, этой похвале, как и новому переводу Розы, улыбнулась бы и сама «Белая затворница», искательница Бога и человек великого сердца — Эмили Дикинсон…

Артем Перлик

19

Бутон, лепестки, шипы на виду.
Летнее утро в светлом саду.
Капля росы. Полет пчелы, шмеля.
Легкий ветер играет шаля.
Эта роза — я!

19

A sepal, petal, and a thorn
Upon a common summer's morn —
A flask of Dew — A Bee or two —
A Breeze — a caper in the trees —
And I'm a Rose!

26

Принесла я сегодня все, что есть у меня
И сердце принять будь готов,
Вместе с сердцем моим — поля,
Вместе с ним — бескрайность лугов.

Будь внимателен к дару — могу я забыть
Что-нибудь, подводя итог.
Сердце я принесла, поля и пчёл,
Что в клевере. Найти б ты их смог...

26

It's all I have to bring today—
This, and my heart beside—
This, and my heart, and all the fields—
And all the meadows wide—

Be sure you count—should I forget
Some one the sum could tell—
This, and my heart, and all the Bees
Which in the Clover dwell.